



# PROTOCOLE SANITAIRE DE L'ÉCOLE ARTHUR RIMBAUD DE DAR ES SALAAM

Modifié le 27 janvier 2021

*THE FRENCH SCHOOL ARTHUR RIMBAUD  
HEALTH PROTOCOL*

*Amended January 27, 2021*

## Introduction

Le présent guide prend appui sur les prescriptions émises par le ministère des solidarités et de la santé en France ainsi que les recommandations de l'OMS et du médecin référent de l'Ambassade de France en Tanzanie pour tenir compte du contexte local.

*This guide is based on the requirements formulated by the French Ministry of Solidarity and Health, the WHO recommendations and the referent doctor of the French Embassy in Tanzania, in order to adapt to the local situation.*

La mise en œuvre de ces prescriptions nécessite une collaboration très étroite entre les acteurs éducatifs, le poste et le médecin référent.

*The implementation of those guidelines requires for all educational stakeholders, Embassy staff and referent doctor to work closely together.*

Les parents d'élèves jouent un rôle essentiel. Ils s'engagent à ne pas mettre leurs enfants à l'école, au collège ou au lycée en cas de fièvre (38 °C ou plus) ou en cas d'apparition de symptômes évoquant la Covid-19 chez l'élève ou dans sa famille.

*The parents of our students play an essential role in this protocol. They commit to keep their child at home if she/he has a fever (38 °C and above) or if symptoms of COVID-19 appear in their household.*

**Les personnels doivent s'appliquer les mêmes règles/ The same rules apply to the school staff.**

Les accompagnateurs ainsi que les intervenants extérieurs peuvent désormais entrer dans les bâtiments scolaires après nettoyage ou désinfection des mains. Ils doivent porter un masque de protection. En dehors des heures de dépose ou de ramassage des élèves, ils doivent avoir pris rendez-vous via l'administration de l'école ([headoffice@frenchschooltanzania.org](mailto:headoffice@frenchschooltanzania.org)).

*From now on, accompanying adults and other school stakeholders can enter the school premises after washing and disinfecting their hands. They must wear a face mask. Outside of dropping and pick up times, they will need to make an appointment with the school administration ([headoffice@frenchschooltanzania.org](mailto:headoffice@frenchschooltanzania.org)).*

## **Les règles de distanciation physique à l'école primaire/Rules of physical distancing in Primary school :**

A l'école maternelle, entre les élèves d'une même classe ou d'un même groupe, aucune règle de distanciation ne s'impose, que ce soit dans les espaces clos (salle de classe, couloirs, réfectoire, etc.) ou dans les espaces extérieurs.

*In Nursery school, there are no physical distancing between students of the same class or group, be it in enclosed spaces (classrooms, corridors, restaurant, etc.) or outdoors spaces.*

Pour l'élémentaire, le collège et le lycée, l'espace est organisé de manière à maintenir la plus grande distance possible entre les élèves et les élèves de plus de 11 ans doivent porter le masque de protection dans l'établissement lors des déplacements et en récréation, ce jusqu'à nouvel ordre. La distanciation physique doit être maintenue entre les élèves de groupes différents.

*In Elementary school, middle and high school, the space is organised in order to keep maximum distance between the students. Students above 11 years old must wear a face mask in the classrooms, until further notice. Physical distancing must be maintained between students of different groups.*

- **Maternelle/Nursery school** (- de 60 élèves/ *less than 60 students*) : salles de classes dédiées, toilettes et espace de restauration dédiés, cours de récréation dédiée, préau à désinfecter à chaque rotation/*Dedicated classrooms, dedicated toilets and school restaurant, dedicated playground, covered courtyard to be disinfected after each visit.*

PAS DE CIRCULATION EN DEHORS DE LA ZONE MATERNELLE/ *NO TRAFFIC OUTSIDE OF THE NURSERY SCHOOL AREA.*

- **Élémentaire/Elementary school** : (+ de 140 élèves- *More than 140 students*) : 2 groupes/2 groups

Groupe/Group A (70 élèves/*students*) : CP, CP-CE1, CE1

Groupe/Group B (70 élèves/*students*) : CE2-CM1, CM1-CM2, CM2

Salles de classes dédiées, Salles d'anglais désinfectées à chaque rotation, zonage pour les récréations, rotations sur la cantine avec désinfection entre les 2 services, toilettes désinfectées régulièrement/*Dedicated classrooms, English classrooms disinfected after each visit, zoned areas for recess, class rotations at lunchtime with disinfection of the school restaurant in between, toilets to be disinfected regularly.*

PAS DE CIRCULATION EN DEHORS DE LA ZONE ELEMENTAIRE/ *NO TRAFFIC OUTSIDE OF THE ELEMENTARY SCHOOL AREA.*

MAJ 27/01/21: zonage groupe A et B à remettre en place. / *Group A and B zoning to be put back in place.*

## **Ecole à la maison / Home schooling**

L'équipe de l'école souhaite maintenir au maximum un enseignement en présentiel. Cependant, si la situation sanitaire le requiert, l'école pourra mettre en place un enseignement en distanciel pour une partie de l'école ou son intégralité, ce, sur une période définie en accord avec les dispositions sanitaires.

*The school's team wishes to maintain a maximum of face-to-face teaching. However, if the health situation requires it, the school can set up distance learning for part or all of the school, over a period of time defined in accordance with the health regulations.*

### Les règles de distanciation physique à l'école secondaire/ *Rules of physical distancing in Secondary school :*

Collège et lycée sont séparés/ *Middle and high school separated* (récréations, cantine/ *Recess and lunchtime*) : ZONES DEDIEES/ *DEDICATED AREAS*.

MAJ 27/01/2021: remise en place du zonage lycéen / distanciel du 23/01 au 31/01/21

- **Collège/Middle school** : (- de 80 élèves/ *Less than 80 students*) : Surfaces des salles de classes désinfectées à chaque rotation, zonage pour les récréations, rotations sur la cantine avec désinfection entre les 2 services, toilettes désinfectés régulièrement/ *Surfaces in classrooms disinfected at each class rotation, zoned areas for recess, class rotations at lunchtime with disinfection of the lunch area in between, toilets to be disinfected regularly.*
- **Lycée/ High school** : (- de 20 élèves/ *Less than 20 students*) : Surfaces des salles de classes désinfectées à chaque rotation, zonage pour les récréations/ *Surfaces in classrooms disinfected at each class rotation, zoned areas for recess,*

#### Le lavage des mains/ Handwashing

Le lavage des mains est essentiel. Il consiste à laver à l'eau et au savon toutes les parties des mains pendant 30 secondes. Le séchage doit être soigneux si possible en utilisant une serviette en papier jetable, ou sinon en laissant sécher ses mains à l'air libre. Les serviettes à usage collectif sont à proscrire.

À défaut, l'utilisation d'une solution hydroalcoolique peut être envisagée.

*Handwashing is essential. It consists in washing all the parts of the hands for 30 seconds, with water and soap. The hands must be meticulously dried, using a single use paper towel or allowing the hands to air dry. The use of of collective textile towels is prohibited.*

Le lavage des mains doit être réalisé, a minima/ *The minimum handwashing frequency should be :*

- à l'arrivée dans l'établissement/ *Upon arrival in school ;*
- avant et après chaque repas/ *before and after every meal;*
- avant et après les récréations/ *Before and after recess ;*
- après être allé aux toilette/ *After visiting the toilets ;*
- le soir avant de rentrer chez soi ou dès l'arrivée au domicile/ *Before or upon arrival at home.*

Le lavage des mains aux lavabos peut se réaliser sans mesure de distance physique entre les élèves d'une même classe ou d'un même groupe/ *Handwashing at the sinks can be done without physical distancing for students of the same class/group.*

Les enseignants veilleront à former leurs élèves à la 1<sup>ère</sup> heure de la rentrée scolaire/ *Teachers will inform their students during for first hour of back to school day.*



# PROTOCOLE SANITAIRE/ HEALTH PROTOCOL

## **Le port du masque/ Face mask**

MAJ 27/01/21: Le port du masque est obligatoire à l'école à partir de 11 ans. / *Wearing a mask is mandatory at school.*

Lorsque le masque n'est pas utilisé, il peut être soit suspendu à une accroche isolée, soit replié sans contacts extérieur/intérieur (ne pas le rouler) et stocké dans une pochette individuelle/ *When not in use the face mask must be suspended on an isolated hook, folded with no contact between the outer and the inner layer (do not roll it) et kept in an individual pouch.*

L'école met donc à disposition de ses personnels en contact direct avec les élèves au sein des établissements des masques dits « grand public » en tissu/ *The school provides « general public » textile face masks to its staff in direct contact with the students.*

## **Pour les professeurs/ For the teachers**

Les recommandations sanitaires sont les suivantes/ *The health recommendations include :*

le port de la visière ou du masque est obligatoire en classe/ - *Visors and masks are mandatory in class.*

Le port du masque est obligatoire pour les déplacements dans l'enceinte de l'école/ - *Wearing a mask is mandatory on school premises.*

## **Pour les élèves/ For the students**

Les recommandations sanitaires sont les suivantes/ *The health recommendations include :*

- pour les élèves des écoles maternelles le port de masque est à proscrire/ *For Nursery school students, face masks are prohibited ;*
- pour les élèves des écoles élémentaires, le port du masque n'est pas recommandé mais des masques sont à disposition pour équiper les enfants présentant des symptômes dans l'attente de leur départ de l'école/ *For Elementary school students, face masks are not recommended. However, the school has masks at disposal in the event of symptoms appearing and while waiting for the departure from school;*
- pour les collégiens/lycéens, le port du masque est obligatoire/ *For the Middle and High students, the « general public » face mask is mandatory.*

## **Pour les parents et les visiteurs/ For the parents and visitors**

Les recommandations sanitaires sont les suivantes/ *The health recommendations include :*

**le port de la visière ou du masque est obligatoire/ - *Visors and masks are mandatory in the school.***

?

**A partir du 17 novembre 2020 (date du conseil d'établissement n°1), nous demandons à tous les adultes et élèves de + de 11 ans ayant voyagé hors de Tanzanie : soit de respecter une quatorzaine à la maison, soit de produire un test PCR négatif au COVID-19 de moins de 72h. (afin d'éviter le distanciel, les professeurs quittant le territoire fourniront obligatoirement un test covid-19 négatif.)**

### **La ventilation des classes et autres locaux/ Ventilation in classrooms and other areas**

L'aération des locaux reste d'actualité si possible et dans la mesure où la sécurité des élèves n'est pas mise en péril (portes et fenêtres ouvertes) / *Air will constantly circulate (doors and windows opened).*

Le cas échéant, l'aération sera fréquente en cas de pluie et durant au moins 15 minutes à chaque fois. Les salles de classe ainsi que tous les autres locaux occupés pendant la journée sont aérés le matin avant l'arrivée des élèves, pendant chaque récréation, au moment du déjeuner et le soir pendant le nettoyage des locaux. Cette aération doit avoir lieu au minimum toutes les 3 heures / *In case of rain, ventilation will be done regularly, for a minimum of 15 min. Every classrooms or enclosed areas used during the day will be aired every morning, before the arrival of the students, during recess, lunchtime and in the evening, during the cleaning process. Ventilation will be done every 3 hours minimum.*

En cas de ventilation mécanique, l'école s'assurera de son bon fonctionnement et de son entretien/ *The school will ensure the working order and maintenance of any mechanical ventilation system.*

### **Limitation du brassage des élèves/ Restriction of students mix**

La stabilité des classes et des groupes d'élèves limite le brassage des élèves et donc une éventuelle circulation du virus. L'école organisera le déroulement de la journée et des activités scolaires pour limiter les croisements entre élèves de classes différentes ou de niveaux différents/ *Classrooms and students groups stability limits students mixing, therefore it limits the spread of the virus. The school will organise the school activities in order to limit the crossover of the students from different class or different level.*

**MAJ : 27/01/21**

### **Certificat médical/ Medical certificate**

A partir de 3 jours d'absence d'un élève, les parents doivent obligatoirement consulter un médecin et produire un certificat médical de non-contagion pour le retour en classe. / *If a pupil is absent for more than 3 days, parents must consult a doctor and produce a medical certificate of non-contagion for the return to class.*

## PROTOCOLE SANITAIRE/ HEALTH PROTOCOL

### **Le nettoyage et la désinfection des locaux et matériels/ *The Cleaning and disinfecting of the premises and equipment***

Le nettoyage et la désinfection des locaux et des équipements sont une composante essentielle de la lutte contre la propagation du virus/ *The cleaning and disinfection of the school premises and equipment are essential elements of the fight against the spread of the virus.*

LES PRINCIPES/ *THE PRINCIPLES :*

Un nettoyage des sols et des grandes surfaces (tables, bureaux) est réalisé au minimum une fois par jour (protocole spécial pour le secondaire) / *The cleaning of the floors and big surfaces (white/black boards, desks) is done minimum once a day (special protocol for the secondary school).*

Un nettoyage désinfectant des surfaces les plus fréquemment touchées par les élèves et personnels dans les salles, ateliers et autres espaces communs (comme les poignées de portes) est également réalisé au minimum une fois par jour/ *The surfaces frequently used and touched by the students and the school personnel (ex : door handles) are also disinfected once a day minimum.*

Les tables de la cantine sont nettoyées et désinfectées après chaque service/ *The school restaurant tables are cleaned and disinfected after each rotation.*

L'accès aux jeux, aux bancs et espaces collectifs extérieurs est autorisé : un nettoyage quotidien est assuré. La mise à disposition d'objets partagés au sein d'une même classe ou d'un même groupe constitué (ballons, jouets, livres, jeux, journaux, dépliants réutilisables, crayons, etc.) est permise à l'intérieur des locaux lorsque : une désinfection au minimum quotidienne est assurée/ *Access to games, benches, and outdoor areas is allowed : A daily cleaning is organised. The use of objects (balls, toys, books, magazines, crayons, etc.) amongst students of a same class or group is allowed indoors when a daily disinfection is organised.*

#### **Le personnel/ *The staff***

Le personnel de direction, les professeurs ainsi que tous les autres personnels sont formés aux gestes barrière, aux règles de distanciation physique et au port du masque pour eux-mêmes et pour les élèves dont ils ont la charge le cas échéant. **Cette formation doit être adaptée à l'âge des élèves pris en charge et réalisée, dans toute la mesure du possible, avant la reprise des cours ou dès le premier jour.** Le médecin référent apporte un appui à ces actions de formation / *The management team, the teachers and any other school staff are trained with regards to the protective measures, physical distancing rules and proper use of face masks applicable to themselves and their students. **The training must consider the age of the students and be conducted, when possible, before the back to school day or on the first day of school.** The referent doctor is involved in the training process.*

## PROTOCOLE SANITAIRE/ HEALTH PROTOCOL

### Les parents/ The parents

Ils sont **informés clairement/ They are clearly informed** :

- des conditions de fonctionnement de l'école ou de l'établissement **et de l'évolution des mesures prises** / *about the operating procedures of the school and the evolution of the measures implemented;*
- de leur rôle dans le respect des gestes barrière (explication à leur enfant, fourniture de mouchoirs en papier jetables, utilisation des poubelles, etc.) / *about their role in the respect of the protective measures ( explanation to the children, provision of single use tissues, use of the rubbish bins, etc.);*
- de la surveillance d'éventuels symptômes chez leur enfant avant qu'il ne parte à l'école, au collège ou au lycée (la température doit être inférieure à 38°C) / *about the need to monitor their child(ren) for symptoms before they leave for school (temperature should be below 38°C);*
- des moyens mis en œuvre en cas de symptômes chez un élève ou un personnel/ *about the procedures implemented in the event of a student or teacher showing symptoms.*
- de la procédure lors de la survenue d'un cas, qu'il concerne son enfant ou un autre élève/ *about the procedure in the event of a case, being their child or another student;*
- des numéros de téléphone utiles pour obtenir des renseignements et les coordonnées des personnels de santé/ *about the telephone numbers to use in order to obtain information and medical assistance ;*
- des points et horaires d'accueil et de sortie des élèves/ *about the areas and reception and exit hours of the students;*
- de l'organisation de la cantine/ *about the school restaurant organisation.*

### Les élèves / The students

**Les élèves bénéficient d'une information pratique sur la distanciation physique, les gestes barrière dont l'hygiène des mains. Celle-ci est adaptée à l'âge des élèves. Une attention particulière doit être apportée aux élèves en situation de handicap pour leur permettre, en fonction de leur âge, de réaliser les gestes barrière et de distanciation par une pédagogie, des supports ou, le cas échéant, un accompagnement adapté/ The students are provided with practical information regarding physical distancing, protective measures, including hand hygiene. This information is adapted to the age of the student. Specific procedures are implemented for student with disabilities, in order to maintain, depending on their age, protective measures, physical distancing, pedagogical support and personal assistance if needed.**